

<<英汉翻译一本通>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译一本通>>

13位ISBN编号：9787300115320

10位ISBN编号：7300115322

出版时间：2010-1

出版时间：中国人民大学出版社

作者：龚学众

页数：272

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉翻译一本通>>

### 前言

一、什么是“窍门” 本书不是一本翻译理论，而是笔者平时翻译和教学中遇到的具体翻译技巧的集合。

之所以称为“窍门”，是因为我把纷繁的句子按照翻译技巧分类，然后揭示其中的比较巧妙的翻译方法。

这些方法，明显有别于市场上过多重视理论的翻译书籍。

二、学习翻译者的困境是什么 当你学习到一定程度时，你会遇到一个困境——你明明认识每个句子里的单词，但是，就是不能把全句子顺成一句顺口的汉语。

你读着自己写的句子，不满意；读给别人听，也听不懂——咋就不像中国话呢？

原因很简单，你的译文没有达到“母语化”。

三、本书要告诉你什么 本书的编写用了六年时间。

一是要启发你真正领悟英语与汉语的区别，二是告诉你在遇到有关难题时如何解决。

本书中的“窍门”，就是我在多年的翻译实践和教学中，挖掘出的处理一些疑难问题的“妙招”。

因此，本书将减少理论性的论述，从细节上剖析方法，达到让你一看就明白、学了就立即会用的目的。

四、本书适用于什么人 本书适用于参加下列考试者：人事部翻译资格证书考试、教育部翻译证书考试（与北京外国语大学联合举办）、上海翻译证书考试、研究生入学英语考试和高等教育自学考试等。

也适用于所有想提高翻译水平的广大英语爱好者。

## <<英汉翻译一本通>>

### 内容概要

本书的编写用了六年时间。

一是要启发你真正领悟英语与汉语的区别，二是告诉你在遇到有关难题时如何解决。

本书中的“窍门”，就是我在多年的翻译实践和教学中，挖掘出的处理一些疑难问题的“妙招”。

因此，本书将减少理论性的论述，从细节上剖析方法，达到让你一看就明白、学了就立即会用的目的

。

## 作者简介

龚学众，国际商务秀师、高级翻译、英语测试专家、北京外国语大学培训学院出国考试部顾问。

一九八四年毕业于原解放军南京外国语学院（现解放军南国际父系学院）。

现任教于清华大学、北京大学、北京外国语大学、外交学院等十四所大学和培洲机构，教学阅历丰富，倡导用“铁人精神”学习技艺，主张“系统、扎实、认真”的学风和教风，反对“捷径”式的教学。

。

出版个人专著：

《雅思范文及学生习作评析》(外语教学与研究出版社)

《雅思阅读900句》(中国人民大学出版社)

《大学英语六级作文怎样得到满分》(国防工业出版社)

《三步跨越到雅思阅读七分》(外语教学研究出版社)

《雅思满分作文“生产线”教程》(中国人民大学出版社)

《大学英语四级作文怎样得到满分》(国防工业出版社)

## &lt;&lt;英汉翻译一本通&gt;&gt;

## 书籍目录

- 第一章 什么是好的译文 1.1 影响译文质量的因素 1.1.1 知识面的因素 1.1.2 汉语表达能力的因素 1.1.3 文化差异的因素 1.1.4 翻译技巧的因素 1.1.5 语法的因素 1.1.6 词汇量的因素
- 1.2 什么是好的翻译第二章 认识英语和汉语的区别 2.1 什么是“倒金字塔结构” 2.2 “倒金字塔结构”各层次内涵 2.2.1 第一层次——语法 2.2.2 第二层次——语法+结构 2.2.3 第三层次——语法+结构+逻辑 2.2.4 第四层次——语法+结构+逻辑+文化 2.3 “顿悟”——理解英语和汉语的根本区别 2.4 英汉主要区别及在翻译中的应对第三章 英语的灵魂——“变”第四章 学会哪些手段才能“变” 4.1 定语——最基本的表达手段 4.1.1 前置定语 4.1.2 后置定语——使用频率远远高于定语从句的句式 4.2 状语从句的替代句式——使用频率极高的一个句式 4.2.1 现在分词结构代替状语从句 4.2.2 过去分词结构代替状语从句 4.2.3 形容词结构代替状语(从句) 4.2.4 独立主格结构代替状语从句/句子 4.3 插入语——没有它就不是地道的英语 4.3.1 插入语的使用形式 4.3.2 插入语在句子中的位置 4.4 倒装句子——强有力的强调个人观点的手段 4.4.1 语法性倒装 4.4.2 修辞性倒装 4.5 同位语 4.5.1 同位语的常见形式 4.5.2 同位语的主要用法 4.5.3 同位语的常用引导词 4.6 英语的省略 4.6.1 相同语法成分的省略 4.6.2 主语的省略 4.6.3 状语从句和独立结构中的省略第五章 翻译技巧“九字诀” 5.1 断：英语句子像葡萄串，汉译时断为短竹节 5.2 移：英汉成分各守其位，照顾母语移位翻译 5.2.1 移英语的主语到汉语的句首 5.2.2 移英语中被倒装的宾语到汉语的谓语后 5.2.3 移英语的状语到汉语的谓语前 5.2.4 移英语的状语插入语到汉语的句首 5.2.5 移英语的句尾状语到汉语的句首 5.2.6 避免“连续冠顶状语”的堆砌而移第二个状语到句尾 5.2.7 移英语的后置定语到汉语的中心词前 5.2.8 移英语的长主语到英语里的表语处 5.2.9 移英语的补语到汉语的宾语后 5.2.10 移英语的“主谓”结构的插入语到汉语的句首 5.2.11 将英语中被移离中心词的定语还原到该中心词后再翻译 5.2.12 移英语的倒装结构到汉语的正常位置 5.2.13 移英语里的主语到汉语的直接引语前 5.2.14 移汉语里被倒装的宾语到英语的谓语动词后 5.2.15 移英语里被倒装的谓语到汉语的主语后 5.3 增：英汉表达极少对等，原文译文互有增减 5.3.1 为英语的名词增补动词 5.3.2 为英语的动词增补副词 5.3.3 为英语的不及物动词增补名词 5.3.4 为英语的数词增补量词 5.3.5 为英语的名词增补形容词 5.3.6 为了方便外籍读者理解而增补词 5.3.7 为英语的抽象名词增补适当的搭配词 5.3.8 为满足汉语词汇结构增补词 5.3.9 根据语境增补词 5.3.10 语法增补 5.3.11 标点增补 5.3.12 为汉语增加语气词 5.4 减：英语形合多用虚词，汉语意合省译常见 5.4.1 代词的省译 5.4.2 连词的省译 5.4.3 冠词的省译 5.4.4 介词的省译 5.4.5 连词的省译 5.4.6 主语的省译 5.5 顺：英汉语序基本相同，顺译技巧使用最多 5.6 合：英汉逻辑长度不同，多句可以合为一句 5.7 统：只求大意不求细解，“统译”化解难杂长句 5.8 拐：汉语表述句式单一，英语可有多种表述 5.9 转：成分词性常有转换，“削足适履”不留“洋味”第六章 翻译技巧窍门附录参考文献

## &lt;&lt;英汉翻译一本通&gt;&gt;

## 章节摘录

错译：作为在中国的法国企业家现任中共北京市政委员会秘书长的刘淇还受到了希拉克总统的亲切接见。

改译：希拉克总统还会见了中共北京市委书记刘淇和在华的法国企业家。

分析：从语法上看，译者显然不懂英语同位语，也不懂as well as的用法，而且还缺少应有的政治常识。

我可以肯定，如果不是在做翻译题时（例如在大街上），突然有人问他：北京市委书记是谁？

这个学生一定能回答出来，但是到了做英译汉时，他却“傻”了。

为什么呢？

完全是被同位语和as well as给“忽悠”晕了。

类似情况，我遇到很多。

这也验证了我在课堂上多次强调的：翻译的时候，不要忘了常识；不要完全钻进英语的句子里；不要写出明显有悖于常识的句子。

牛尾巴永远长在牛屁股上，换到任何位置，都不符合常识，况且牛也不会同意的。

例2.six-party talks on nuclear issue of Korean peninsula 错译：关于朝鲜半岛核问题的六党派会谈

改译：关于朝鲜半岛核问题的六方会谈 分析：道理同上。

如果在别的时候问译者：最近几年有关朝鲜的最大新闻是什么？

他一定知道是“六方会谈”。

可偏偏在做翻译时忘了。

所以要适当跳出句子。

另外，译者可能不知道party一词不仅指“党派”，还有“当事人、参与者（方）”的意思。

<<英汉翻译一本通>>

编辑推荐

“倒金字塔结构”：从根本上剖析英语和汉语的区别      翻译技巧“九字诀”：助你掌摊实用翻译技巧      83个翻译窍门：助你巧妙解决诸多翻译难题      六年磨一剑      资深翻译师精心编写，倾囊相授      四两拨千斤      实用翻译技巧专攻棘手问题，深入浅出      更上一层楼      高标准，严要求，助你达到“母语化”的终极目标

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>